TQAQIN U’J TE AQ’UNB’IL

MAM
6º
Qaq

Junx qoklen txin ex q’a

TQAQIN U’J TE AQ’UNB’IL

MAM
6º
Qaq

Junx qoklen txin ex q’a

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Mam

Ana Patricia Rosales Vásquez
Autora

Jorge Alberto Rosales Vásquez
Diagramación

Emetrio Cuá
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Tqanil

Tu'n tten tipumal qoklen ex xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il Maya, Garifuna, Xinka ex Mos toj qtaman te PAXIL ilti'j tu'n tchiky'b'et toj xnaq'tzb'il ex kyoj jaxnaq'tzb'il alkyechaq Qoklen, tu'ntzun tkub' naj IL, MOYB'IL, MEB'AYIL, IK'B'IL, PROWIL . Qumtzun ju u'jb'il lu xkub' b'inchet te mojb'il, o'nb'il kye ajxnaq'tzal ex kye k'wal txin ex q'a toj ttemb'il xnaq'tzb'il.

Qo qe ch'in xnaq'tzal tij: Jun ch'iysb'il te jun k'loj xjal tu'n tok junx, il ti'j tu'n tjayet jun tumelal jatumil qe xinaq/ichan , qya/xu'j ex kyaqil twitz tx'otx' tu'n kyten tuj k'ujlab'il ex ja'tzun jaku ten jun tb'anil anq'ib'il kye Maya, Garifuna, Xinka ex qe' xe'chil twitz Paxil.

Aju u'j **"JUNX QOKLEN TXIN EX Q'A NJAYON TU'N TXNAQ'TZAET, QXILEN EX TZ'AQSB'IL KYXOL QE TXIN EX QE Q'A EX KYXOL QE XE'CHIL TU'N TTEN TB'ANIL QANQ'IB'IL"**

Xkub' b'inchet tu'n tajb'en te u'jb'il kye xnaq'tzanjtz toj jun jun kol xnaq'tzb'il, tu'n kykane ex tel kyniky' tiju QOKLEN ex tumil qchwinqlal. Mixti tu'n tten ik'b'il.

Aju u'jb'il lu b'inchan tu'n wajxaq tnejin ex junjun tnej at ox tb'ixnaq'tza toj, atzun junjun b'ixnaq'tz ati junjun tumil aq'untl: Tnejil nqo xjelun ex nq'o yolin qxim ex qnab'il ti'j b'ixnaq'tz, yajxitl nche b'inchan tilb'ilal, nche yolin ex nchi pakb'an tix b'ixnaq'tza toj juntl u'j.

Ex tb'anil toj b'exnaq'tz nchik'b'et junjuntl aq'untl tu'n tb'inchet kyuky'il tal txin ex tal q'a tu'ntzun kykane tu'n mixti tu'n tten tnachil, tplojil mo il toj kychwinqlal ex ilti'j tu'n kykane tij nimb¡'il ex ojtzq'ib'il kye xechil ate toj tnam te Paxil.

Tz'ajb'en u'j lu tu'n tten tkuwal aq'untl toj xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il ex tu'n tkub' naj ik'b'il. Tu'ntzun qo o'nin kyukyil qxjalil tu'n qnimin qex ex kye qxjalil.

"Qoqe o'nin ex qiq'inktz q'ib', mixalute tu'n tkyej ttzeltij"

Ttxolil xnaq'tzb'il toj u'j lu

		Pag.
•	**Tnejil tnej : Tipumal qchwinqlal** Tnejil tb'ixnaq'tz: Tkyaqil ati tchwinqlal Tkab'in tb'ixnaq'tz: Alkyeqine Toxin tb'ixnaq'tz: Nxi nq'one nimb'il te ntxuye ex nmane	**7** **8** **9** **11**
••	**Tkab'in tnej : Toklen txin** Tnejil tb'ixnaq'tz: Toklen txin Tkab'in tb'ixnaq'tz: Tnab'il txin Toxin tb'ixnaq'tz Nimb'il kye txin ex xu'j at txilen.	**13** **14** **15** **16**
•••	**Toxin tnej : Tipumal tkyaqil ta' ntxlaja** Tnejil tb'ixnaq'tz: Aq'ine t-xol tze Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nk'ujlane, nxtalana kyaqil at tanq'ib'il Toxin tb'ixnaq'tz: Xtalb'il	**19** **20** **21** **22**
••••	**Tkyajin tnej : Junelni qoklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Woklene ex waq'une Tkab'in tb'ixnaq'tz: Woklene Toxin tb'ixnaq'tz: Xu'j ex xinaq ilti'j tu'n tten nimb'i kyxol	**25** **26** **27** **29**
—	**Tjweyin tnej : Tz'aqtzb'il** Tnejil tb'ixnaq'tz: Qtxu tx'otx' ex qman q'ij Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nqonin qib' txin ex q'a Toxin tb'ixnaq'tz: Tk'ujlalil mo xtalil kye txin ex q'a	**31** **32** **33** **34**
• —	**Tqaqin tnej : Ma'toklen ex toklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Ma'woklent Tkab'in tb'ixnaq'tz: Txin ex q'a toj kojb'il Toxin tb'ixnaq'tz: Txin Ex q'a ati ma'kyoklen toj jaxnaq'tzb'il	**37** **38** **39** **40**
•• —	**Twuqin tnej : Juniky' qoklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Juniky' Tkab'in tb'ixnaq'tz: Xkanaj kyximb'etz txin ex q'a Toxin tb'ixnaq'tz; Alkye nejenel	**43** **44** **46** **47**
••• —	**Twajxaqin tnej : Nchwinqlale ex nxmilale** Tnejil tb'ixnaq'tz: Nchwinqlale Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nxmilale Toxin tb'ixnaq'tz: K'ujlab'il mixti tu'n tten q'oj	**49** **50** **52** **55**

Techlal aq'untl tu'n tb'inchet

	TOJ K'LOJIN: Qo aq'unan toj juntl qu'j te kyaje qb'aj, kab' tal txin kab' tal q'a mo toj k'loj, ti'j kyaqil aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu, iktzun b'inchal qe tilb'ilal, mo te tz'ib'il aq'untl ex qxim ti' aq'ntl.
	NJUNALE: Qo aq'unan qjunil, b'inchal tilb'ilal ex jun juntl aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu.
	KA'YB'IL: Kxe'l qka¡yin kyaqil tilb'ilal ate toj u'j te xnaq'tzb'il ex tichaq tz'ib'in, tu'ntzun ttzaj qq'uman tichaq tumil ma tzex toj qxim.
	TZ'IB'IL: Ntzaj tq'uman tu'n tkux qtz'ib'in toj juntl u'j, twitz u'j mo slew u'j, txqantl txol yol ex qxim ti'j xnaq'tzb'il.
	QO U'JIN: Qujiw mo qujinktz, ntq'uman tu'n tjaw qu'jin kyqil txolyol tz'ib'n toj u'j u ex toj txqntl u'j.
	NIMSAL: Ntzaj tq'uman tu'n t-xi' qjayo'n txqantl o'nb'il tichaq b'a'n qu'n, ex ak'aj xnaq'tzb'il, tu'ntzun tjaw ch'iy qxim ex qoklen.
	KUJSAB'IL AQ'UNTL: kokil tipumal aq'untl ob'ant toj jaxnaq'tzb'il ex tichaq ob'ant tuj qchwinqlal.

Tnejil tnej Xnaq’tzb’il

Tipumal Chwinqlal

B’ANXNAQ’TZ:

- Nok tq’o’n tipumal t-xilen tchwinqlal winaq, kyaqil qe ite toj tja, kyaqil qe t-xjalil ex t-xe’chil at tchwinqlal.

- Kynab’il qe tman, qe tuk’il ex ch’iysb’il te nab’il toj tja ex toj tenb’ilxnaq’tzb’il

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Tkyaqil ati tchwinqlal

Alkyechaq at tchwinqil?
Jatumil ta chwinqil?
At tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il toj chwinqil'

TOJ K'LOJIN:
Kab'e tal txin ex kab'e tal q'a
Qo aq'unan toj k'lojin ex qtz'ib'ankub' toj juntl u'j, tzaq'web'il kye xjel lu:

1. Tzan mo ksen nchi anq'ina tze?
2. Tza'n nchi anq'ina awal?
3. Tza'n nchi anq'ina k'ul?
4. Tza'n nchi anq'ina txukup?
5. Alkyechaq kyoklen, tze, awal, txukup, jil?
6. Tza'n nche anq'ina xjal?
7. Junelni qoklen ex at tipumal qchwinqil xjal, txukup, ex awal?
8. Alkyechaq tumil tu'n tb'aj qk'ujlan qib', tkyaqilx at tchwinqlal?

Yajxitl qq'umanx kye quk'il ex qb'inchanx jun yek'b'il ti'j nimb'il te tkyaqilx at tchwinqil.

Tb'anil xnaq'tzb'il ex nim toklen chwinqlal twitz qtxu tx'otx'. Qtxu Tx'otx' ntzaj q'o'ne qwa, qk'wa , qxb'alin ex twitz najlqeya txukup, awal tze exqe xjal. Toj qanq'ib'il Maya at qoklen qkyaqilx , qumtzun ilti'j tu'n tten nimb'il te tkyaqilx at tchwinqil twitz qtxu tx'otx.

Tu'n tten kychwinqil txkup ex alu'mj toj tzalajb'il , il ti'j tu'n kyten: k'ul, tze, a'.
Tqan q'ij ex kyq'iq' te onil ex te mojil.
Tu'n tten kychwinqil k'ul ex tze toj tb'anil, il ti'j tu'n kyten: tx'oxt', tqan q'ij, a' ex kyq'iq'.
Ex aqo xjal, tu'n qten toj jun tb'anil ex toj tzalajsb'il , il ti'j tu'n kyten: Kyq'iq' te qxew, a' te ak'xb'il qxmilal, tx'otx' q'ol qwa, qman q'ij te kujsil ex q'ol qipumal, Q ama kub' qximin, junx qoklen twitz tx'otx', qo onin ex qo mojin qib' , mixti tu'n tkub' qnajsin twitz qtxu tx'otx' ex mixti tu'n tkub' qnajsan qchwinqil.

NJUNALE:

- Kayinxa tkyaqilx at twitz tx'otx ex tyaqilx at tchwinqlal.
- Tz'ib'ankub'a jun b'ib'il ti'j chwinqlal.
- U'jinktza b'ib'il kywitz tuk'ila.

B'ib'il = Historia

Tkyawil at twitz qtxu tx'otx at tchwinqil ilti'j tu'n qnimite.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:

Nokx nk'ujlane tchwinqil kyaqil tok ntxlaja.

Tza'n tu'n tokx nk'ujlane qe txqantl at kychwinqil atok ntxlaja?
Alkyeqe tok ntxlaja?

Aqo' xjalqo', k'wal txin ex q'a xmo'n qib' tukil Qtxu tx'otx' tunju ntzaj tq'o'n tkyaqilx qe, ll ti'j tu'n tok qka'yin tkyaqil twitz tx'otx' ksenku' tze, a', k'ul, txukup ex txqnantil qun junx qoklen qitz'in qib' ex qtziky qib' , il ti'j tu'n tkub qchwinqlalin qib' toj tzalajb'il ex toj tb'anil.

Ilti'j tu'n qonin qkyawilx tu'n tok k'ujlet chwinqil twitz qtxu tx'otx:

Mixti tu'n tyajit qtxu a'
Mixti qo tx'emin tal tze.
Qoqe o'nin tu'n tkub' naj tz'is twiz qtxu tx'otx'

Toxin tb'ixnaq'tz:
Nimb'il te nya'ya ex nchmana.

Nimb'il, oklemj ex k'ujlab'il nxi qq'o'n kye tkyaqilx at tchwinqil twitz qtxu tx'otx .

Ex ikx toj Qjaxjal ilti'j tu'n tten nimb'il ex oklemj te chwinqil.

Alkyechaq nche anq'in toj qja:
Ayeju Txub'aj, Mamb'aj
Alb'aj, K'walb'j
Chmanb'aj
Yayb'aj

Chjonte te Qajawil tu'nju ntzaj tq'o'n qchwinqil junjun q'ij, ntzaj tq'on qxew ex tb'anil qxmilal, qxim ex tkyaqil tb'anil toj qchwinqil. Chjonte te Qajawil tu'nju tchwinqil txub'aj , mamb'aj , ya'yb'aj, chmanb'aj ilti'j tu'n qq'olb'en, qtzalaj, qnimi, qk'ujlalin kye.

Ayeju Chmanb'aj ex yayb'aj nimxix kyoklen, ilti'j tu'n txi qq'on qoklen mixti tu'n tel qik'uman.

Nimxix yek'b'il natzaj kyq'o'n chmanb'aj, qtax ex ya'yb'aj qe.

Ntzaj q'o'n qchwinqil kyun

Ntzaj q'o'n qnab'il

Ntzaj q'o'n qokle ex xnaq'tzb'il qe tu'n qaq'unan ex tu'n qok te jun b'a'n wnaq.

NJUNALE:

Toj juntl tuja tz'ib'antza ex b'inchankub'a tilb'ilal: Ksen mo tz'an tchwinqil Tchmana ex tya'ya.

1. **Alkyechaq nab'il ntzaj kyq'on teya?**
2. **Tqal at tu'n qnimin kye qya'ya ex qchman?**

Tb'anil tu'n tten nimb'il kye qe' qjaxjal.
Tu'n qnimin kye tu'nju kyanq'ib'il ex qximb'itz.
Ati tu'n tten tipumal ex oklemj kye qjaxjal kye qya'ya ex qchman, mixti tu'n qkub' moyin mo kub' ik'uman tu'nju ttzajlen kychwinqil.

NJUNALE:
Nkub' ntz'ib'ana jun pakab' ti'j ximb'itz kye qe yab'aj ex chmanb'aj.
Nxi' npakb'a'na pakab' kywitz qe wuk'ala txin ex q'a.

Ilti'jxix tu'n n-nokx nni'min wib'a ex nokx nni'man qe txqantl.

Tnejil tumelal tu'n tiky' qk'amo'n ex tu'n kyok qk'ujlan qwinaqil,
Tkab'in, tu'n tokx qk'ujlan qe txqantl xjal tu'n tlaj junx qipumal qkyaqil.

Tkyaqilx at tchwinqil twitz Qtxu tx'otx' at tu'n tten **NIMB'IL, K'UJLAB'IL, EX OKLEMJ KYE JUNELNI QOKLEN, AT TU'N QO'NIN TU'N TKUB' NAJ IL EX YASB'IL TIJ CHWINQIL TWITZ QTXU TX'OTX'.**

Tkab’in tnej Xnaq’tzb’il

Toklen txin ex q’a

B’ANXNQ’TZ:

- Nkub’ tchik’b’a’n qe t-ximb’itz kyxol qe txin ex q’a tu’ntzan tb’enchet jun tumelal aq’untl toj junelni toj tenb’il xnaq’tzb’il.

- Nxi’ tq’uman k’wal tkyaqil tb’anil oklenj te tchwinqlal ex oklenj te jun txin ex oklenj te jun q’a. tu’ntzun tten nimb’il kyxol ex amb’il kye toj junjun amb’il ex kawb’il.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Juniky' kyxol txin ex q'a

TOJ K'LOJIN:
Qoqe Ximin, qoqe yolin ex qoqe xjelun, qtz'ib'anku tzaqweb'il kye xjel lu'.
Ex il ti'j tu'n tkub' qb'inchin jun yek'b'il kywitz quk'il.

1. Alkyechaq toklen txin?
2. Alkyechaq toklen q'a?
3. Toj qja, toj jaxnaq'tzb'il , toj qtanam ex junjuntl amb'il.
4. Alkye amb'il ntzaj q'o'n kye txin ex q'a?
5. Alkyechaq kawb'il ojtzqin kyune ntzaj tq'on toklen txin ex toklen q'a toj qtanam Twitz Paxil.

Juniky': Junx koklen txin ex q'a
Junelni koklen ichan ex qya.
Toj junjun amb'il toj qkojb'il ex toj kawb'il
Ati tu'n tkub' naj ik'b'il kyxol ichan ex qya, mixti tu'n tten nimxix k'ujlab'il okx kye ichan mo okx kye qya.

Qkyaqil q'a ex txin juniky' kyipumal ex kynab'il chitzan txe qq'ij tej qanq'in.

Ex ntq'uman kawb'il kyi'j kyoklen k'wal, kykyaqil k'wal txin ex q'a junx kyoklen.

QO U'JIN:

Junx toklen qya ex ichan

Junx toklen txin ex q'a

Kyukil kyaqil xjal ex ati amb'il te qya tu'n ttzaj q'on ttxnaq'tzb'il, taq'un ex tb'anil tchwinqil.
Tunju ati toklen txin:

Mixti tu'n tten ik'b'il toj tchwinqil , naq tunju qya mo txin.
Mixti tu'n tten q'o'j mo il toj tchwinqil , tanq'ib'il ex taq'un.

Kye junjun txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il, ja , toj qk'ojb'il. At tu'n tten nimb'il kye txin ex q'a kyxolx.

TOJ K'LOJIN:

Jun txin ex jun q'a.
Qyolinku kyoklen txin ex q'a, ex qu'jinkytz aye yol tzib'anqekub' toj swej.
Kyuk'il yol lu' qtz'ib'anku junjun txol yol ex qxim ti'j kyoklen txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il ex tqal tajb'en toj qanq'ib'il toj qkojb'il, qtanam.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
T-ximb'itz mo tnab'il txin ex q'a

Jun txin ex jun at txilen, b'anqa najli toj kojb'il, toj tnam, prow, ati tq'inumal, Qwinaqil, Xinka, Garifuna, Xnula, Mos junelni kyoklen.

Toj jaxnaq'tzb'il ex tuja, ati tu'n txi qet oklemj te aq'untl nxi tb'inchan txin ex q'a.

Ayeju aq'untl tu'n chex tb'inchan txin mya okx tu'n to'nin tuja misol, tx'jol, b'inchal waj, q'ol twa alumaj. Iltij tu'n tten junjuntl amb'il te ksen tu'n tok te Qanal, wi'xin, ajxnaq'tzal.

ATI TOKLEN TXIN EX ATI TOKLEN Q'A

Ayeju q'a ilti'j tu'n kyonin tuja tu'nt b'inchet junjun aq'untl, tu'n tjaw xtilset tuja, tu'n tmiset tz'is ex junjuntl. Ex tb'anil tu'n txnaq'tzan tu'n tok te Nejenel, te Wi'x'n, te ajxnaq'tzal.

Ilti'j tu'n tel qniky' ti'j kyoklen txin ex q'a, tu'n mina tzaja moyb'il, ik'b'il ex tu'n tten tipumal koklen txin ex q'a. Qwinaqil, Xinka, Garifuna, Amaq . Toj junjun kawb'il ex jakawb'il.

Ex ilti'jxix tu'n txi kyoklen txin kyun Q'a, xinaq, ichan.

Ex ilti'jxix tu'n txi kyoklen q'a kyun txin, qya, xu'j.

Tu'n kyawilx txin ati kyximb'itz, xtijqe, twib'enqe

Ati Kyximib'itz txin tu'n tb'anti aq'untl ex junjun nuk'b'il kyun tojxix tumil kyxol txqantl txin ex q'a.

Ex kye q'a qwinaqil tb'anilxix kyximb'itz tu'n tten tx'ixpub'il toj qtanam, ex tu'n kyo'nin tu'n tkub' naj il toj tchwinqil txin qwinaqil.

TOJ K'LOJIN:

Kab' tal txin ex kab' tal q'a

•K'wel qyoline kyuky'il txin ex q'a alkyechaq amb'il ja'ku t-xi' q'et nimb'il kye xu'j tuj b'e, tuj ja, tuj jaxnaq'tzb'il, jaq'anb'il, jakawb'il, ex txqantl.

•B'a'n tu'n tkub' qtz'ib'in jun tal u'j ja' tkub'a chiky'b'a'bilte toklen xu'j tu'n tok te nejenel tuj qtanam.

•Qo tx'exb'in qxim tuky'il juntl quky'il titi' b'i'n qu'n tib'aj toklen qya Twitz Qtanam Paxil

•Ex qtz'ib'ankub' twitz jun selwu'j qlak'b'ank twitz tapi toj jaxnaq'tzb'il.

Kyaqilx txin ex q'a ati kyximb'itz qumtzun ati tu'n tten amb'il kye tu'n tten tx'ixpub'il toj kychwinqlal.

B'a'n qa Maya, Garífuna, Xinka ex Amaq.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Nimb'il kye txin ex kye q'a

Kyaqil qe txin il ti'j tu'n tten NIMB'IL kye tu'n tlaj at kyxob'il kyib', kynab'il ex jaka b'ant chukchaq aq'untl kyu'n, ex ikx kye q'a.

Jun xu'j nim toklen tu'n tlaj jaku b'ant noq alixkyex aqu'ntl tu'n tuj mo ti'jxa ja. Tuj t-txolix, ximb'il ex matoklen.

TOJ K'LOJIN:
Jun txin ex jun q'a
Qtz'ib'anku qxim toj juntl qu'j, alkyechaq Nimb'il kye txin ex nimb'il kye q'a.

Tu'n tel qniky' ti'j ilti'j tu'n tten oklemj, nimb'il ex amb'il kye txin , ateqe KAWB'IL nche kolon mo klon ti'j tchwinqlal qya, xu'j , txin qwinaqil, Xinka, Garífuna ex Xnula. Mixti tu'n tten b'iyb'il ti'j txmilal, mixti tu'n tten ik'b'il toj tchwinqlal txin.

Mixti tu'n tok b'inchan tnachil ti'j tchwinqlal tu'n xinaq, kyun junjuntl xjal. Ttzajlen itz'j ne mo nex; ati tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il te. Mya b'a'n tu'n tel ik'it qama tz'itzji jun ne txin mo xu'j.
Ati toklen ne, nex, txin, xu'j.

Ati tu'n tten amb'il kye txin, kye qya tu'n kyxnaq'tzan tu'ntzun kyok o'nil qtanam.

Toxin tnej

Tipumal kyaqil ati q'ijil-qtxlaj

B'ANXNAQ'TZ:

- Ntzaj tchiky'b'an k'wal txin ex q'a tten chwinqil twitz qtxu tx'otx', ksen nxi b'inchet o'nb'il ex mojb'il kye tkyaqil at tanq'ibil.

- Nyolin k'wal ti'j toklen ex nimb'il te tkyaqil at txlaj ex at tanq'ib'il

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Aqina toj kyaqil at twitz tx'otx'

Toj qanq'ib'il qwinaqilqo tkyaqilx at tchwinqil ex ilti'j tu'n tkub' qnimi, qk'ujlalinqe qtziky' qitz'in, mixti jun xjal nimxix toklen twitz jun tze. Ilti'j tu'n tten mnimb'il kye

Tze
Txkup ex txqantl.

Ex aqo xjal, tu'n qten toj jun tb'anil ex toj tzalajsb'il , il ti'j tu'n kyten: Kyq'iq' te qxew, a' te ak'xb'il qxmilal, tx'otx' q'ol qwa, qman q'ij te kujsil ex q'ol qipumal, Q ama kub' qximin, junx qoklen twitz tx'otx', qo o'nin ex qo qmojinqib' , mixti tu'n tkub' qnajsin, qtz'ilsan ex yaji'n twitz qtxu tx'otx' ex mixti tu'n tkub' qnajsan qchwinqil.

TOJ K'LOJIN:

Qaq qb'aj qo yolin ex qtz'ib'anky qximin tij qe' xjel lu:

- Tza'n nchi anq'ina tze, alumj, awal ex xjal.
- At o'nb'il toj kychwinqil mo nchi iky'lan kyib' kyxol?
- Ti'tzan kyoklen qe tal txkup mo alu'maj kye qchman?
- Alkye jun tumil tu'n tb'aj qk'ujlan qib' kyuk'el txukup ex txqantil at twitz tx'otx'?

Qb'inchankub' jun yek'b'il kywitz quk'il

Ilti'j tu'n qnimin kye kyyaqil at qtxlaj at tanq'ib'il

Nqo xnaq'tzan ti'j qanq'ib'il ex xim toj kychwinqil qwinaqil, atza q'uqle tib'aj NIMB'IL .

Ex tzalasb'il tuk'il tyaqilx jni' at twitz qtxu tx'otx', ex twitz kya'j.

Aju xjal ikyxjo kse'n junjuntl ti' ati twitz tx'otx', aju qtxu tx'otx' atzun q'ol chwinqil ex k'achil, aju ixi'n jun thil nim toklen toj qchwinqlal qwinaqilqo, ayetzun nchi tzaj q'onte tumil qchwinqil toj kawb'il, nimb'il, okslab'il, tu'n tten tzalasb'il ex k'ujlab'il qxol.

Toj Pop U'j nkaneta tqanil tej xkub' b'inchan tkyaqil at twitz tx'otx exqe tnejil qyajil, qchaman ex qya'ya.

Ayeju b'inchil ex ch'isil tkub' kymojb'an kyxim, tu'n tb'inchit tkyaqil at qtxlaj ex tu'n tb'ichet xjal.

Aju tq'uqb'il kyokslab'il qchman, tu'n tten tzalajsb'il ex ch'iyxb'il nab'il, najb'en tu'n junx xjal tuk'il tkyaqilx ati twitz qtxu tx'otx ex kya'j.

Ex junx kyoklen xu'j ex xinaq, mixti jun nimxix toklen, junelni qoklen.

Ilti'jxix tu'n qxnaqtzan ex tu'n tkub' qanq'in:

Nimb'il kye witz, k'ul tal tze, b'ech
Nimb'il kye alumaj, txukup, jil,
Nimb'il kye xjal, Xu'j, xinaq, txin ex q'a.

Tkab'in tb'ixnaqtz:
Nchin k'ujlane kyanq'ib'il kyaqil

NJUNALE:
Nchin xi'mina ex tz'ib'ane ti'j jun pakab' tu'n txi' nq'uma'na te jun wuk'ala xin mo q'a aj at nim xtalb'il te, wu'ne.

Pakab' = poema

QO U'JIN:
Il ti'j tu'n tok qka'yin ex tu'n tok qk'ujla'n kyaqil at qtxlaj, il ti'j tu'n tb'ant qq'on ajb'entil, tu'n mi' qo yajin ti'j qtxu' tx´otx´ ex kyaqil ta' qtxlaj.

Mixti tu'n tkub qyaji'n qtxu A'.
Mixti tu'n qok ten tx'emil ila Tze.
Mixti tu'n tkub' qq'o'n nimxix tz'is twitz qtxu tx'otx'
Mixti tu'n txi qq'o'n amb'il kye txqantl xjal tu'n kyok iqilmitzte tq'inumal witz.

Tu'nju tkux toj u'j te Kawb'il, convenio 169 ex Acuerdos de Paz

Tu'n ttzaj q'o'n kyoklen qxjalil ex tu'n kyaq'unan twitz tx'otx', tu'n tten kywa ex tb'anil kyanq'ib'il.

Aqex tnam chi q'umalte alkye amb'il aku tz'okin kyaqil twitz tx'otx' kyu'n ex ti'tzan kajb'ile kye.

Toxin tb'ixnaqtz:
O'nb'il kye wuk'ile

Mojb'il = ayuda mutua

NJUNALE:

Nxi' nxi'mina ex nxi' nq'uma'ne kye qe wuk'ala txin ex q'a alkye qe tumelal xtalb'il, mojb'il kyi'j qe quk'il.

Alkye mojb'il nxi qb'inchal toj jaxnaq'tzb'il
Alkyeqe mojb'il nchex qb'inchan toj qja, toj qtanam.

Qtz'ib'anku jun b'ib'il tok'il qxim ex qb'inchankub' tilb'ilal.
Qlak'b'anj twitz tapi toj jaxnaq'tzb'il.

MOJB'IL:

Toj qkojb'il, kayqil jni' aq'untl njaw mojit kyxol kayqil xjal xu'n ex xinaq, k'wal txin ex q'a, kuxun txin ex q'a.

Ksen mojb'il aq'untl toj qkojb'il: aj txi b'inchab'aj b'e, at tjaw b'inchet jun jaxnaq'tzb'il ,Aj tjyet A' .

Ksen aq'untl toj qja: ikyjo kyxol qjaxjal at mojb'il aj tok awet k'jon, aj tjaw jtx'et jal, ti'j ila aq'untl nchex b'inchet toj qja, mya oqex txin mo oqekx q'a tu'n txi b'inchante. Ilti'j tu'n kymojin kyaqilx toj ja.

lla yek'b'il ti'j mojb'il.
Toj Jaxnaq'tzb'il tb'anilxix tu'n tten nimb'il ex mojb'il, o'nb'il kyxol k'wal Txin ex Q'a.
Mojb'il kyaq'un
Mojb'il xtilsil jaxnaq'tzb'il
Mojb'il ex oklemj te amb'il ntzaj q'o'n kye tu'n kyxnaq'tzan.

Ilti'j tu'n qojtzqinte qoklen ex kyoklen quk'il ex tu'n tten nimb'il qxolx ex kye txqantl quk'il.

Ilti'j tu'n tten tb'anil xnaq'tzb'il qe', tu'ntzun tel qniky' ti'j amb'il ex tx'ixpub'il tu'n tten toj qtanam.

Txixpub'il toj ttenb'il xnaq'tzb'il , qumtzun tb'anilxix tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il kye quk'il txin ex q'a, tu'n qoninqib' tu'ntzun tjaw qinqib'.

Onb'il qxolx tu'n jo nten tipumal ttxu'txajil tuj kojb'il, jatum nb'ant jun aq'untl tuj k'loj,txin ex q'a, xu'j ex xinaq. Tipumal lu' nkanet toj nb'ant ju'njun q'ij toj anq'il te jaxjal ex toj kojb'il.

NJUNALE:

- Nxi' nxje'line kye nmane se'n ntena o'nb'il ex mojb'il.
- Ksen mo tza'n tu'n tten k'u'jlab'il kyekyaqilqe ati ja, ex nxi' nq'ma'ne kye wuky'ile.
- Nkub' ntz'ib'ine ksen tu'n qoninqib' kyxol txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il
- Kyxol qkyaqil k'wel qyolin tiqu'n mixti' nok qk'u'jlan tkyaqil ati twitz tx'otx' ex il ti'j tu'n t-xi' qximan qa ati ma qa mixti' toklen qe.
- Kytz'ib'anku oxe Txol yol, ksen tumel tu'n tten mojb'il qxol ex nimb'il te kyaqil at twitz qtxu tx'otx'.

Tu'n tb'ant jun tb'anil aq'untl ilti'j tu'n QONIN qkyaqil, txin , q'a, xu'j ex xinaq toj ila amb'il ex kyxol Maya, Garífuna, Xinka ex Mos?

¡ Qoqe o'nin ¡
¡ Qoqe xtalbin ¡
¡ Qoqe nimin ¡
¡ Qoqe k'ujlan ¡

Ti'j kykyaqil at tchwinqlal

Tkyajin tnej
Juniky' kyxol anq'ib'il

B'ANXNAQ'TZ:

- Ojtzqin ex nnimin kye junjun tnam ex anq'ib'il, tu'n tten juniky' kyxol qya ex ichan tu'n tten tipumal ila' anq'ib'il

- Ojtzqin ex at tipumal toklen nnimin ti'n tanq'ib'il ex kye txqantl anq'ib'il twitz Paxil.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Juniky'

Twitz Paxil = Guatemala

QO U'JIN:

Ton Nim Tnam Paxil a jun tnam te nimchaq anq'ib'il ex nimchaq yol, tuj qe nchi anq'in kyaja tnam, jun tajlal 47% quk'il qe (maya, xinkas ex garífunas) ex tajlal 58% a tnam kye mos; ex aj 51.2% te kyaqil tnam, kye qe xu'j ex atzan 48.8% kyu'n xinaq. Ati nimchaq tumelal ik'b'al kyi'j qe tnam kye quk'il xjal, ikytzan ti'j xu'j.

Toklen kyanq'ib'il qxjalil twitz Tnam Paxil.
Antza tzaj qe tlok'il qchwinqil Maya ti'j kyanq'ib'il qchman.
Aqe anq'ib'il Maya, Xinka, Garífuna ex Mos, najliqe toj tnam te Paxil ex junelni kyoklen.

Teyelexte junjun anq'ib'il tumil tchwinqil, mixtitzan jun nim mo netz' toklen.
Junelni qq'inumal, junelni kyoklen xjal ex at amb'il tu'n tjaw qchmo'n qib' toj k'lojin
Il ti'j tu'n tkub' nimit ex tu'n tok q'oyit kyoklen xjal ex tu'n txi q'oyit amb'il kye tu'n tjaw kychmo'n kyib' toj k'lojin.
At amb'il kye qwinaqil tu'n kyten ka'yil tumil kyaq'un ajkawil ex tu'n ttzaj kyq'uma'n alkye aq'untl tu'n txi b'inchet tib'aj kychwinqil.
Kxe'l amb'il kye qwinaqil tu'n txi q'oyit tu'jil kytx'otx' ex tu'n tkub' kyxq'uqan , tu'n mina' tz'el q'ina kyun mos.
At amb'il tu'n qjyon tumil tib'aj tx'ixpub'il xnaq'tzb'il

TOJ K'LOJIN:

Kab' txin ex qab' q'a
Qtzaqwenkub' xjel lu' toj juntl qu'j

Alkyeqe anq'ib'il ojtzqin tu'na?

Alkyechaq yol nche yolinjtz twitz paxil ojtzqinqe tu'na?

Junx kyoklen anq'ib'il twitz Paxil,
Junx mo mya junx Tqal.

Nimxix aq'untl tu'n tb'inchet tu'n tten ojtzq'ib'il, xnaq'tzb'il ex nimb'il kye anq'ib'il Maya, Garífuna ex Xinka tu'n mina che kub' sb'una ex ya'jina nimxix kychwinqil i'jaj mo k'wal qwinaqil.

Aye junju aq'untl lu ex tkuxqe toj Kawb'il, Convenio 169 ex Acuerdos De Paz, Acuerdo de Identidad de los pueblos Indígenas y Tribales.

Aq'untl tu'n mixti kub' yajb'il kex xmayb'il kyxol anq'ib'il

At kyil xjal qa nchi xmayin ex nel kyi'n kyoklen junjun anq'ib'il
Il ti'j tu'n tex q'umaayit kyoj kyaqil q'ol tqanil tib'aj **TOKLEN KYANQIB'IL QWINAQIL.**

Kxel B'inchet aq'untl tu'n tok q'oyil kyoklen qya.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:

Lo'n wune alkyeqine

QO U'JIN:

Tu'n tten ojtzq'ib'il qun; alkyeqo, jatumil tzajna qlok', alkye qxechil. Junjun xjal , txin, q'a, qya, ichan Garifuna, Xinka, Maya, Mos ati tu'n tk'ujlante tib' ex tu'n tten tipumal ex mixti tu'n t-tx'ixwi ti'ju tanq'ib'il.

Tb'anilxix tu'n tajb'en tyol, txb'alin, tanq'ib'il, tb'inchb'aj.

Ex tb'anil tu'n qojtzqinte alkyechaq qaq'un, mixti tu'n tten ik'b'il mo nimxix aq'untl toj kychwinqlal Maya, Garifuna, Xinka.

Junelni aq'untl tu'n txi qb'inchan ex amb'il tu'n ttzaj q'o'n qe toj jaxnaq'tzb'il, jakawb'il , jaqanb'il ex ila amb'il toj kojb'il ex qtanam.

At qoklen, qumtzun ilti'j tu'n qnimin qib', mixalux jun xjal tu'n tok ten ik'b'ilqe, yajilqe ex iqimilte qoklen.

TOJ K'LOJIN:
Kyaje qb'aj, kab' tal txin ex kab' tal q'a:
Qo qe yolin ex tz'ib'an toj juntl u'j.

Alkyeqo, jatzajna qxechil, alkyeqe qjaxjal, alkye qxb'alin najb'en, alkye qyol.

At qoklen ex at toklen qanq'ib'il.

Qb'inchankuqe tilb'ilal toj junjun slewu'j, qlak'b'ank twitz tapi toj jaxnaq'tzb'il.

Aq'untl tuk'il o'nb'il tu'n ajxnaq'tzal:

Qo u'jin kyi'j u'j lu: **"Acuerdo de Identidad de los pueblos indígenas" Convenio 169**

Qjayontz jun Ajxnaq'tzal, Mamb'aj, Txub'aj, ex junjuntl nejenel toj qkojb'il tu'n kyul chaq'ul, pakb'al qojtzq'ib'il ti'j anq'ib'il ex qoklen qwinaqilqo.

Tb'anilxix tu'n qyolin qnimin ex qk'ujlan ti'j qanq'ib'il Maya ex Mam qyol.

QO QE U'JIN:
Toj ab'q'i 2003, etz tziyin ju kawb'il kyi'j qe yol nchi yolanjtz Twitz Paxil. Toj kawb'il lu' tku'x jun ttxolil jatumil ntzaj tziyin qa Ja'ka b'ant tu'n kyku'x b'inchetju b'ib'aj ex k'ole'l maya b'a'n tz'ib'inqe, tu'ntzan kyxi tz'ib'it tza'nx tumil toj tu'jil kyb'i xjal te qtanam tuj junjun tanam tuj qtanam Paxil.
Nimxix tajb'en tu'n tok tipumal kyb'i qkojb'il toj qyol, tu'ntzun tmeltz'aj kyb'i tujxix tumil ex jun kyoklen kojb'il te Qtanam Maya. Tu'n tok kyb'i toj kyyol.
Ex b'a'nxix tu'n tok kyk'ujlin kyib'ju k'wal TXIN EX Q'A Mayaqe. Tu'n mixti che tx'ixwiya.
Qu'n at kyoklen kyanq'ib'il Maya.

TOJ K'LOJIN:
Qb'inchanku tilb'ilal qkojb'il, qtz'ib'anku tb'i toj qyol. Qoqe tz'ib'in tb'i jaxnaq'tzb'il toj qyol ex qlak'b'anqek,
Wi'xb'il: dirección
Ttenb'il xnaq'tz: aula
Tqaqin kol: sexto grado
Qjayonx junjuntl b'ib'aj.

Toxin tb'ixnaq'tz:

Nimb'il kye anq'ib'il kyxol Xu'j ex xinaq Twitz Paxil

U'j kawb'il = leyes

At amb'il tu'n tq'oyit kyoklen anq'ib'il ex amb'il kye qwinaqil xu'j ex xinaq' Ïl ti'j tu'n tten nimb'il ex q'oyit kyoklen xu'j toj Qtanam te Paxil.
Nimxix ik'b'il un'l kanun toj tchwinqil qya mo xu'j:
At ik'b'il, ya'jb'il ex il toj tchwinqil xu'j tuja, toj jaq'anb'il, toj jaxjal, toj kojb'il, kyoj junjun jakawb'il at ik'bil te jun xu'j tu'nju mina nb'ent ttz'ib'in, tyolin toj tyol mos, prowil.

Tulen kanun amb'il xkamb'et kyun xjal tu'n tten numlen toj qtanam ex tu'n tten tzaqpib'il ex junelni qoklen toj kawb'i twitz Paxil, ilti'j tu'n txi q'on kyoklen qya, tu'n txi q'on kyxnaq'tzb'il, o'nb'il kye,
Ex at ik'b'il kyoj ila jakawb'il kye xinaq ex xu'j qwinaqil.
Tb'anilxix qa ttzajlen qe qxnaq'tzb'il kyoj amb'il ja'lo tu'n tten junx amb'il ex oklenj kye txin ex q'a, tu'ntzan tten nimb'il kyxol xu'j ex xinaq. Mixti ik'b'il

TOJ K'LOJIN: Kab'e qb'aj qjayontz mo qxjeluntz kye ajxnaq'tzal, kye ajkawil alkyechaq
kawb'il ati tib'aj nimb'il te jun qya ex jun xinaq ex alkyechaq tb'i u'jb'il at tib'aj nimb'il te qe qkyaqil tuj qtanam ma qa ti'jxi qtanam.

Tjwe’yin tnej
Junelni qoklen toj aq’untl

B’ANXNAQ’TZ:

- Nel tniky’ ex tumel tu’n tkub’ naj ik’b’il toj nuk’b’il aq’untl kyxol txin ex q’a toj ttenb’il xnaq’tz.

- Npakb’an ti’j oklemj ex aq’untl ntb’ichan jaxnaq’tzb’il ex junjuntl tnej xjal, tu’ntzun tkub’ naj ik’b’il kye qya ex ichan.

- No’nin ex nok tq’o’n toklen aq’untl toj jaxnaq’tzb’il junelni kyxol txin ex q’a.T

Tnejil tb'ixnaq'tz:

Junelni qoklen txin ex q'a toj nuk'b'il aq'untl

Ttemb'il xnaq'tz: aula

NJUNALE:

Toj juntl tu'ja b'inchankuya jun swe'j ex techtz'ib', ksen lu'.

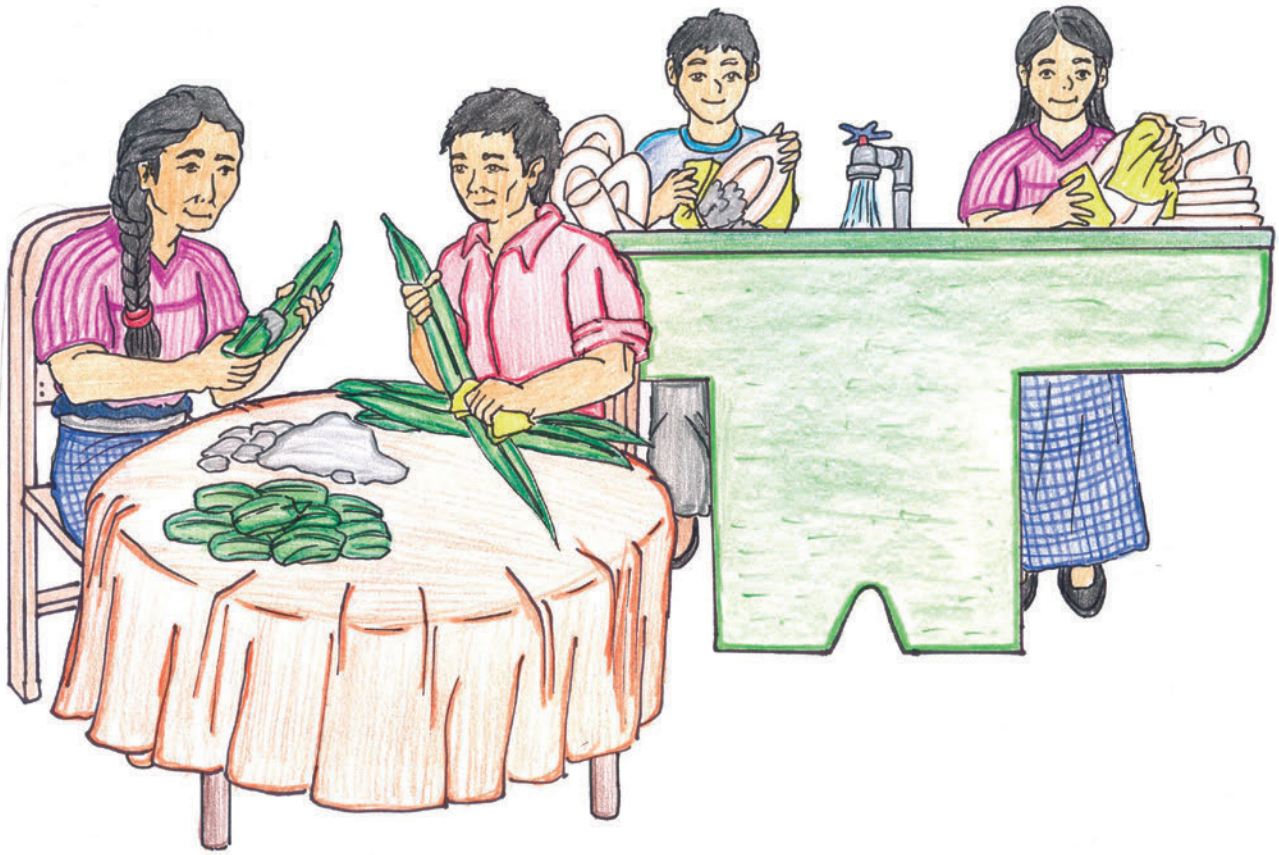
A	O	T	T	T	L	L	T	L	Y
E	A	X	Z'	A	A	I	A	L	O
U'	U'	J	I	L	S	S	I	M	L
0	S	N	B'	M	Q	M	N	S	I
B'	B'	TZ'	I	B'	I	O'	N	I	L
X	W	K'	L	N	W	L	O	I	O
N	U	K'	U	L	M	O	J	I	L
X	T	I	L	S	A	L	TX'	TZ'	E

Jayontza lajuj yol, ti'j aq'untl nche b'inchet toj ttemb'il xnaq'tz, q'onkub'a jun tolin ti'j b'anqa toj twalil, q'el.
Aj kyel yal yol tu'na, tz'ib'ankub'a jujunn txol yol kyuk'il.
Ex qjayonx oxe' quk'il, qoqe tzun yolin ti'j qe' yol xb'enti qun, alkyeqch kyoklen q'a ex txin toj nuk'b'il aq'untl toj jaxnaq'tzb'il

Aye yol lu:
U'jil,Nimil,yolil,Xtilsal,sipil ,wiqsal,o'nil, nuk'ul,tz'b'il,moj il

Toj junjun jaxnaq'tzb'il at nuk'aq'untl kyxol ajxnaq'tzal, kyxol txub'aj ex mamb'aj , ilti'j tu'n tten toj junjun ttenb'il xnaq'tz nuk'b'il kyxol k'wal junelni kyoklen txin ex q'a tu'n kyo'nin.
Aye junju aq'untl lu: nuk'pwaq, nuk'anq'ib'il, wiq'sal, xtilsal, sipil k'wab'j, nejenel kye k'wal.
Ilti'j tu'n kaq'unan txin ex q'a junx,
Ila aq'untl tu'n tb'inchet toj tenb'il xnaq'tz, mya oqekx tx'in tu'n kyb'inchante mo oqekx q'a.
At tu'n txtilset jaxnaq'tzb'il , tb'anil tu'n qaq'unan txin ex q'a.

Ati tu'n qximin tu'n qajlan ex qyolin b'anxix toj jaxnaq'tzb'il, at tu'n tten amb'il kye txin ex q'a.
Toj mujb'il ex Nimb'il tu'n qxnaq'tzan ex tu'n qaq'unan toj jaxnaq'tzb'il.
Tb'anil tu'n qnimin kye kyaqilx quk'il, qa ateqe qwinaqil, xnula, mos, ex junjuntel anq'ib'il qxol.
Ex ikx toj qja, junelni aq'untl tu'n tb'inchet kyun xu'j, xinaq ex kyun txin ex q'a.
Ilti'j ex tb'anil tu'n tb'ent tnik'et aq'untl qja kyxol txin ex q'a toj mujlen.
Tu'n qawan kjon, tu'n qxtilsan qja, tu'n tnik'et si, tu'n tq'et kwa alumaj, tu'n tb'incheta ex sipita wab'aj.



TOJ K'LOJIN: jun txin ex jun q'a
Qtzib'anku toj jutl u'j

1. Tqal tu'n qaq'unan txin ex q'a qja.
2. Tqal tu'n kyaq'unan txin ex q'a junx toj jaxnaq'tzb'il

Tb'anil tu'n qaq'unan ex tu'n tten oklemj junx kye txin ex q'a kyoj junjun nuk'b'il toj ttenb'il xnaq'tz toj jaxnaq'tzb'il ex qja.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:

Junelni kyoklen xu'j ex xinaq tu'n kyaq'unan tijxi ja.

Ati amb'il qe tu'n ttzaj qjyo'n tumil tza'n tu'n qexi tjaq' il mo tjaq' yajb'il.

Ati amb'il kye qwinaqil toj kykojb'il mo toj kytanam, tu'n tjaw kychmo'n kyib' toj k'lojin tu'n tjyet tumil kychwinqil.

Nim kyoklen xjal ti'j kyaq'un tok kytanam ex jniqe nche'x aq'unal jaxja, ll ti'j tu'n ttx'ixpuj tumil tza'n tu'n tchmeti tpwaq qtanam.

Ex ilti'j tu'n ttx'ixpuj sipb'ente tpwaq qtanam tu'ntzan tten amb'il kye qwinaqil, xinka ex Garifuna toj xnaq'tzb'il ex q'anb'il.

Tu'n tjayet amb'il te tx'ixpub'il toj qchwinqlal ex tchwinqil qtanam Maya ilti'j tu'n tten amb'il ex oklemj kye xu'j ex xinaq' tu'n ten kyxnaq'tzb'il ex tu'n kyaq'unan toj junjun amb'il te Nejenel, te Wi'xin, te Ajq'anal ex junjuntl o'nil qxjalil.

Tu'nju nb'enti junx tipumal aq'untl tu'n txi b'inchet ex oklemj kye xu'j ex xinaq.

Kyoj ila amb'il jatumil nche aq'unana xuj ex xinaq qwinaqil ilti'j tu'n tten junx chojb'ilte twi' aq'untl nb'enti kyun.

Mixti tu'n tten ik'b'il te xu'j , tu'nju txub'aj, tu'nju xu'j, tu'nju aq'untl nxi tb'inchan.

Ati toklen ex tipumal aq'untl nxi tb'inchan Xu'j.

NJUNALE:
Jayontza ex tz'ib'antza alkyechaq aq'untl nche b'enti tu'n xu'j tijxi ja, ex qb'i junjun Nan xu'j nche aq'unan tu'n tten txixpub'il toj qtanam tu'n tkub' naj ik'b'il, moyil, prowil ti'j qtanam Maya.

Junelni chojb'ilte aq'untl nb'enti tu'n jun xu'j ex xinaq jyoj jakawb'il ex junjuntl amb'il.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Txin ex q'a xkanajqe mo xtijqe toj aq'untl

Xtijqe txin ex q'a tu'n tb'inchet aq'untl ex tu'n tten amb'il kye:

Aye txin	Aye q'a
Tu'n kyxnaq'tzan tb'anilxix	Tu'n kyxnaq'tzan tb'anilxix
Tu'n kyyolin toj mam yol	Tu'n kyyolin toj mam yol
Tu'n tb'ent ajlab'il b'a'nxix kyun	Tu'n tb'ent ajlab'il b'a'nxix kyun
Tu'n kyyolin	Tu'n kyyolin
Tu'n kyok te nejenel kyxol k'wal	Tu'n kyok te nejenel kyxol k'wal
Tu'n kypakb'an	Tu'n kypakb'an
Tu'n tten amb'il kye	Tu'n tten amb'il kye

Ilti'j tu'n txi oklemj ex amb'il junelni kye txin ex q'a toj ila aq'untl toj jaxnaq'tzb'il tu'nju xtijqe ex tb'anilxix tu'n txi xnaq'tzb'il kye tu'n tjunet nab'il ex oklemj kye k'wal Maya, Garifuna, Xinka ex Mos tu'n tkub' naj ik'b'il.

Ayetzun k'wal lu' che o'nil tu'n tten tx'ixpub'il twitz qtanam Maya.

TOJ K'LOJIN:

Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Atz'ib'anku ex qb'inchanku tilb'ilal aq'untl kb'entil qun toj qchwinqil tu'n tten nimb'il ex oklemj junx kye txin ex q'a, kye xu'j ex xinaq, qwinaqil, Garifuna ex Xinka tu'n tkub' naj ik'b'il. Tu'n kyok qxjalil Maya te Ajkawil tu'n tten txixpub'il te qtanam Maya.

Qoqe xnaq'tzan b'a'nxix tu'n qok te jun Nenejel, Wi'xin kyoj Jakawb'il Jatumil nche ximina xjal tchwinqil qtanam.

Tqaqin tnej

Ma'toklen ex qoklen xu'j ex xinaq toj juniky' ajtnamil

Responsabilidades y derechos

B'ANXNAQ'TZ:

- Nt-xi' ttx'olb'a'n qe oklemj ex maqoklen k'wal txin ex q'a.
- Nt-xi' ttx'olb'a'n qe amb'il kye qya ex ichan kyoj qe chemb'il te onb'il xtalb'il b'il ex ajtnamil.
- No'nin tu'n tkub' naj ik'b'il, q'oj toj jaxjal kye txin ex q'a, kye qya ex ik'b'il kye qtanam qwinaqil.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Qoklen ex ma'qoklena
Derechos y responsabilidades

Aye kuxun q'a ex txin ex qe' k'wal txin ex q'a at kyoklen.
At amb'il ex oklemj tu'n tten kye k'wal txin ex q'a namxtoq kyok ti'j wnaq, ayetzun txub'aj ex mamb'an nche o'nin ex nchex q'onte kyoklen tu'n:
Tten Qb'i ex kyk'olil
Tten Kyk'wa ex kywa
Tten Kyxnaq'tzb'il, kyq'anb'il, amb'il tu'n kyschan.
Tten nimb'il ex k'ujlab'il kye k'wal junx kyxol tx'in ex q'a.

Jaxjal = familia
K'olil = apellidos

Ex twitz qtxu tx'otx eye ajkawil nche ximin tu'n tkub' qsqitin ila kawb'il tu'n tklet ex tu'n tten oklemj te tchwinqil k'wal, tu'n tkub' naj il, ik'b'il, nimxix aq'untl toj kychwinqil k'wal alkyex qanq'ib'il, Maya, Garifuna, Xinka, Mos, Mex, Bribri, Aymara, kye kyaqilx k'wal.
Ex ikxqe' ajkawil te Twitz Paxil ma kub' kytziyin ex sqitin Kawb'il kye K'wal tu'n tten tb'anil tchwinqil ex junelni kyoklen . (Convencion sobre los Derechos de la Niñez at 54 netz kawb'il toj).

Oxe k'loj oklenj k'wal

Anq'ib'il ex tx'ixpub'il toj kychwinqi.

Tb'anil chwinqil, ex kyxmilal

Xnaq'tzb'il

Schab'il

Tu'n kyk'ujlet k'wal:

Mixti tu'n tten il toj tchwinqil.

Mixti tu'n tkub' ya'jin ex lipan xjal ti'j txmilal k'wal

Mixti tu'n kyxi k'ayin k'wal

Tu'n tten amb'il kye k'wal

Ajtnamil qe' k'wal txin ex q'a.

Tu'n kyyolin, tu'n kyq'umante kyxim

Tu'n tten chemb'il kyxolx

Aye k'wal at kyoklen mixti tu'n tten yajb'il toj tchwinqil ex tij txmilal kyun ti'j wnaq. llti'j tu'n qxnaq'tzan ex tu'n te'l qniky' ti'j oklemj kye txin ex q'a.
Kyaqilx xjal: Xinaq, Xu'j, Ajxnaq'tzal, Ajkawil, jaxnajla, Nejenel, Maya,
Xinka ,Garifuna, Amaq' ilti'j tu'n kyonin tu'n tkub' naj ila il, yajb'il , meb'ayil kye k'wal.
Kyaqilx xjal: at tu'n kyonin tu'n tten amb'il ex txi q'et oklemj kye k'wal tu'ntzun tten nimb'il ex k'ujlab'il toj kychwinqil ex kyxmilal.

TOJ K'LOJIN:

Oxe txin ex oxe q'a

- Qjayontz kawb'il : Codigo de la niñez y la juventud.
- Qo qe u'jin ti'j
- Qb'inchanku jun yek'b'il ti'j junjun xim at toj Kawb'il

Tb'anilxix tu'n qojtzqinte Qoklen k'walqo: Tu'n ttzaj q'o'n amb'il qe ex qa ojtzq'in qun ateqe xjal nche ya'jin tchwinqil k'wal tu'nju nimxix aq'untl extzun tu'n aq'untl ntb'inchan k'wal, aju k'wal k'achalkye tij wnaq. Extzun qa ateqe xjal nche yajin tij txmilal k'wal, nchex ka'yin k'wal, nb'aj byon k'wal.

Qq'umanx kye Ajxnaq'tzal.

Nim toklen tchwinqil jun k'wal txin ex q'a, tb'anil tu'n tten toj Nimb'il ex K'ujlab'il.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Txin ex q'a ajtnamilqe

Nqo xnaq'tzan ti'j qoklen k'walqo txin ex q'a.

At jun ttenj kyoklen k'wal nyolin ti'j ajtnamilqe k'wal.

Ilti'j tu'n tten amb'il kye k'wal txin ex q'a, kuxun q'a ex txin tu'n kyonin ti'j junjun xnaq'tzb'il aq'untl toj kojb'il qum at kyxim ex o'nb'il kyuk'il.

Tu'n kyten toj chemb'il, tu'n kyyolin ti'j junjun tx'ixpub'il ex tch'uxal nu'l kanun toj kojb'il ti'j kychwinqil k'wal txin ex q'a kyxol COCODE; COMUDE, Consejo de la Niñez toj Jakawb'il

Ex kye xuj ex xinaq, at amb'il te ajtnamil. Tu'n kyten toj junjun chemb'il, tu'n kyten toj sk'ob'il kye ajkawil te qtanam ex tu'n kyjaw sk'on te ajkawil, te nejenel kyxol COCODE, COMUDE

QO U'JIN:
Aqe qya ex ichan ati tu'n kyten toj chemb'il toj kojb'il jatumil nche ximina tx'ixpub'il ex nche yolin ti'j junjun i'l ntzaj toj qtanam. Qumtzun ilti'j tu'n kyten qya ex ichan toj chmob'il.

Ex q'umanxa kye T-txuya ex t-mana tu'n kyten toj amb'il
Sk'olkye nejenel te qtanam
Sk'ob'ilkye ajkawil, ajxtis
Sk'ob'il kye nejenel
Ex ilti'j tu'n tten t-txan kyu'j mo Cédula , DPI.

Ajtnamil:
Ciudadano/a

Tu'ntzun kyok toj tajlal AJTNAMIL

NJUNALE.
Xjeluntza kye txub'aj ex mamb'aj:
Alkyechaq amb'il te sk'ob'il
Jayontza alkyechaq u'j nche ajb'en kye tu'n kyten toj amb'il te sk'ob'il.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Qmojb'ank ayilex qxjel
Qb'inchankub' twitz jun slew u'j.
Qchik'b'nkub' kyxol quk'il.

QO U'JIN:
Kyaqilx xjal at kyoklen ex ati tu'n tten amb'il kye tu'n kyaq'unan ex kymojin toj qtanam.
Tu'ntzaj q'o'n oklemj ex txixpub'il toj tchwinqlal qtanam Garifuna, Maya ex Xinka.
Juniky' tu'n tten tipumal qanq'ib'il
Tu'n qyolin toj qyol
Ax qxb'alin tu'n tajb'en
Tu'n qten toj k'ulb'il maya.
Tu'n tajb'en q'anb'il k'ul.

Ja' at qe kawb'il jatum ntzaj q'ma'n kyoklen qe xu'j, ex axix qe xu'j qxjalil. Tu'n tlaj atzan jun iljo nb'aj ti'j xu'j toj kojb'il, qe xu'j ja'ku b'ant kyu'n noq alkyexa aq'untl toj ex ti'jxa kojb'il.
Ex at ma'qoklen ex qoklen.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Juniky' kyoklen txin ex q'a ajtnamilqe

Ajtanmil qe' k'wal twitz tnam te Paxil , ilti'j tu'n tten oklemj kye tu'n txi q'o'n kyxnaq'tzb'il , kyq'anb'il ex tab'anil kychwinqil.

Toj xnaq'tzb'i ilti'j tu'n tten tipumal ex oklemj te xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il (Educaciòn Bilingüe Intercultural EBI) kye kyaqilx k'wal mya okx kye Qwinaqil, ilti'j tu'n kyxnaq'tzan Garifuna, Xinka ex qe Amaq, tu'ntzun tten oklemj ex nimb'il kyxol anq'ib'il.

Mixti tu'n tten ik'b'il , moyb'il.

Ex tojjaxnaq'tzb'il qa at amb'il tu'n tten chemb'il kye k'wal kyxol ajxnaq'tzal tb'anil tu'n txi kyq'uman kyxim, ti'j xnaq'tzb'il
Mixti tu'n tten i'l toj jaxnaq'tzb'il, mixti tu'n tten sab'ub'il kye k'wal toj jaxnaqtzb'il ex mixti tu'n tel ik'uman jun txin jun q'a xnaqtzanjtz kyun ajxnaq'tzal, wi'xin.

Qoqe nimin, k'ujlan kye k'wal txin ex q'a.

Twuqin tnej
Nqo ja'yon ti'j junelni

B'ANXNAQ'TZ:

- Nkanet tu'mel ex njayo'n tij junsb'il kyxol ichan ex qya kyoj amb'il qonjtz kye toj kawb'il
- •• Npakb'an ex no'nin tin junb'il kyxol qya ex ichan tu'ntzun tb'enti junjun aq'untl ex nimb'il te ila' anq'ib'il.
- ••• Nkub' tyek'in nimb'il, xtalb'il, mujb'il ex juntl qe tipumal anq'ib'il at tuj kojb'il tu'n tten junx qoklen xu'j ex xinaq kyoj amb'il

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Junelni qoklen

Namxtoq qyolin ti'j junx kyoklen xu'j ex xinaq, ilti'j tu'n qxnaq'tzan ti'j tzaqpib'il

Tu'n tten tzaqpib'il ja'lo, ma ten yajb'il toj kychwinqil qwinaqil nim yajb'in toj kychwinqil xjal mya' b'a'n tu'n ttzaj q'oj, tu'n aqe qxjalil nimxix xitb'il ntzaj toj kyanq'ib'il, in el q'i'n kyoklen , in el q'in kytx'otx' ex nchi kub' toq b'iyon.
Tqal?
Tu'nju nche ja'yon tij junxtel mo junx qoklen, tu'nju nimxix jitzb'il tib'aj qtanam Maya ex kyij qxjalil qwinaqil, naqx nche ajb'en kye mo's kyeqe ajkawil ex kyeqe at kyqinumal.

Kyaqilqe tx'ixpub'il ma chi ul kanun toj qchwinqil, mya' noq ma chi tzaj o'yin ky'u'n xjal, tu'nju nimqe xjal nche ja'yon ti'j Junelni qoklen, tu'n ttzaj q'on qoklen.

Matxi b'an kyajlajuj ab'i tkub' sqitin twitz u'j tib'aj numb'il toj Qtanam Paxil.
Qximinx qa matx tx'ixpuj tumil qchwinqil?
O tzaj q'o'n nim qoklen?
At toklen qanq'ib'il Maya?
At amb'il tu'n ttzaj q'o'n qtx'otx' ex qq'inumal?
Matx tzaj q'o'n amb'il kye xu'j '
Matx taj q'o'n amb'il kye xinaq ex xu'j tu'n kyten te Ajkawil twitz Paxil?

Namx: ilti'j aqe k'wal txin ex q'a tu'n kyk'amonte amb'il tu'n kyxnaq'tzan, tu'n tten tipumal qanq'ib'il Maya ex tu'n qaq'unan toj mujb'il kyxol xu'j ex xinaq tu'ntzun kykamb'et amb'il te kawb'il ex tu'n qten te nejenel jatumil nche ximita tx'ixpub'il ex pwaq twi' tnam te Paxil.

Il ti'j tu'n tel qniky' ti'j juniky', Junb'il, junelni il i'j tu'n tb'an te tq'uqb'il tu'ntzun tten ttxu'txajil, juniky' kyxol qe xu'j ex xinaq, ikx kyxol mayas, xinkas, garífunas ex qe mos, qkyaqil nqo mojin ex nqo anq'in twitz qtxu' tx'otx'.

TOJ K'LOJIN:

Kab' tal txin ex kab' tal q'a

Qoqe xjelul kye txub'aj, mamb'aj, ajxnaq'tzal ex junjun nejenel toj qkojb'il.

Qtz'ib'anku ex qb'inchanku tilb'ilal:

Junelni qoklen xjal, Maya, Garifuna, Xinka ex Mos twitz tnam te Paxil.

Alkyechaq aq'untl tu'n txi qb'inchan tu'n ttzaj q'o'n qoklen ex amb'il qe'.

Qnankub' aqo xjalqo, qyaqil ati qoklen ti'j jun tb'anil chwinqil;
Ati qipumal
Qnab'il
Qkyaqilx ati qoklen tu'n qten toj tzalajsb'il ex junelni toj qja, toj jaxnaq'tzb'il ex toj qkojb'il ex Qtanam.
Ikytzan ntq'uman kyoklen xjal twitz Paxil.
Junelni qoklen Maya, Xinka, Garifuna ex Mos.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Junelni amb'il kye xu'j ex xinaq

Ntzaj q'o'n amb'il ex tz'ib'ankux kyoj kawb'il tu'n tten junelni amb'il toj ajtnamil ex ila amb'il kye xu'j ex xinaq'.
Junelni amb'il kye toj aq'untl , toj xnaq'tzb'il, toj kawb'il, toj ja.
Toj anq'ib'il te ja'la at qe kawb'il ntzaj kytx'olb'a'n kyoklen xu'j, ikytzan qe xu'j quk'il, tu'ntzan tlaj at amb'il ntzaj q'o'n kye tuj kojb'il, nimchaq el nxi' qq'uma'n mixti b'ant kyu'n xu'j, nq'inchlin toj nimchaq temb'il toj kojb'il, ex nkub'tzun q'o'n jun maqb'il kwitz.

TOJ K'LOJIN: Oxe tal txin ex oxe tal q'a.
Qoqe yolin ex ximin, qtz'ib'anku toj junh slewu'j
Junenlni amb'il kye xu'j ex xinaq
Junelni amb'il kye txin ex q'a toj ja, toj jaxnaq'tzb'il, toj ila amb'il.
Alkyechaq aq'untl tu'n txi qb'inchan tu'n tkiub' naj ik'b'il kyxol xu'j ex xinaq, ex kye qwinaqil.

Qb'inchanku qxim kywitz quk'il.

Kyxol k'wal txin ex q'a il ti'j tu'n tten junelni amb'il toj xnaq'tzb'il, toj ja, ex junjuntl amb'il tu'ntzan ttx'ixpaj ka'yb'ente aq'untl ex tu'n tkamb'et juniky' qoklen kyoj ila' Kawb'il ex Jakawb'il, toj nab'il ntzaj kyq'o'n qchman junelni qoklen twitz qtxu tx'otx'.

Mixti tu'n tkub' sa'b'un xu'j ex xinaq qwinaqil.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Junelni kyonb'il ex amb'il kye xu'j ex xinaq toj Tnam.

Kyoj Kawb'il: Ttxu u'j te kawb'il (constitución de la Repùblica de Guatemala) Convenion 169, ex txqantl u'j te kawb'il ex oklenj te qchwinqlal qwinaqil. Ntzaj tq'uman alkyechaq amb'il ex oklemj , ilti'j tu'n qkane ti'j tu'ntzun

Mixti qo kub' sab'un, ik'uman, moyin, ex meb'ayil toj qchwinqlal Xuj, Xinaq, Qwinaqil.

Es ikx junx amb'il ex oklemj kye XUJ ex XINAQ.

Junelni amb'il ex oklenj kye txin ex q'a, tu'n kyxnaq'tzan , tu'n txi q'o'n tb'anilxix xnaq'tzb'il kye .

Tb'anil tu'n kyten txin ex q'a toj ila xnaq'tzb'il, tu'n kyoky te Wi'xnaqtzal, Ajq'anal, Ingenier.
Agronomo ex junjuntl xnaq'tzb'il tu'ntzan aj kyok te Nan xu'j ex Xinaq che o'nil tu'n tten tx'ixpub'il toj qkojb'il, noq tu'n ilti'j tu'n tten nimb'il ex oklmej tu'n txin ex q'a tij toklen tanq'ib'il.

lla' Kawb'il ex k'loj xjal nche aq'unan tu'n kykolon te xuj, tu'n tten tb'anil tchwinqlal.

Ayeju k'loj lu:

SEPREM: Naq'unan tu'n tten oklemj ex junelni toklen xu'j

DEMI: Naq'unan tu'n tten tb'anil tchwinqlal xu'j qwinaqil

CONAPREVI: Naq'unan tu'n tkub' naj i'l toj tchwinqlal xuj

Derechos Humanos: Defensoría de la Mujer

Ministerio Público: Fiscalía de la mujer

Ayetzun u'j te kawb'il Lu:

a. Constitución Política de la República de Guatemala
b. Convención Interamericana para la eliminación de todas las formas de discriminación y violencia contra la mujer.
c. Ley del femicidio
d. Ley de trata de personas

Ex ateqe kawb'il nche kolon tu'n tkub' naj ik'b'il kye qwinaqil.

CODISRA: Comisión contra la discriminación y racismo

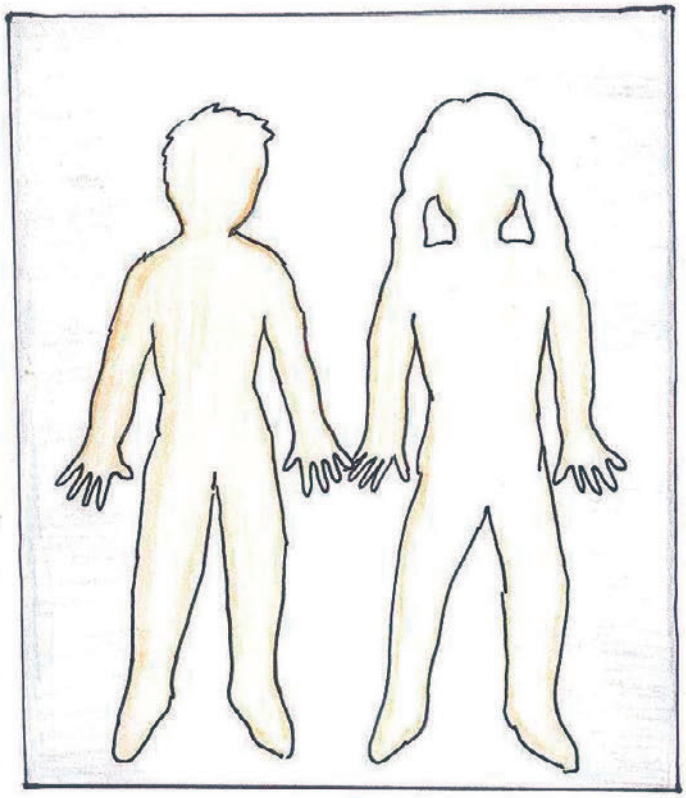
Aju taq'un CODISRA, tu'n tub' naj i'l, ik'b'il, moyb'il kye qwinaqil, Xinka ex Garifuna, qa ateqe xjal , k'loj xjal , ajkawil, ajxnaq'tzal ila aq'unal kyoj junjun jakawb'il nche ik'uman tu'n txi kyb'inchan aq'untl kye qwinaqil, mo nxi qq'uman Indio, mo mixti nxi q'o'n oklemj tex tyol ex txb'alin xjal.
Aju yol Indio ex junjuntl = Ik'b'il.

Ex ilti'j tu'n qojtzqinte alkye amb'il ex tumel tu'n txi q'umab'aj kye Ajkawil , qa at i'l ti'j ex toj tchwinqlal jun xuj, jun k'wal, qwinaqil xu'j ex xinaq.
Tu'n tkub' naj ik'b'il, q'o'j, il. Toj tchwinqlal xuj , k'wal txin ex q'a , xinaq, qwinaqil
Ilti'j tu'n tten nimb'il toj Jaxjal, tu'n qyol ex tu'n qq'on nab'il ex oqxenj kye k'wal tu'n kynimin

Junelni qoklen qkyaqil xjal twitz qtxu tx'otx'.

Twajxaqi'n tnej

Nok nk'ujla'na nxumilala tu'ntzun mi'n tz'ok lak'e' mijun yab'il wi'ja



B'ANXNAQ'TZ:

- Nq'uman ti'j tipumal txmilal ex ntk'ujlalin ti'j qumtzun ntk'ujlalin ex no'nin tu'n mina tzaj yab'il tij, toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il ex tuja.

- Nxnaq'tzan ex npa'kb'an tu'n tkub' naj i'l toj tchwinqil k'wal txin ex q'a, toj tchwinqil xu'j.

- Ntzaj tchiky'b'an k'wal tten tb'anil txmilal, mixti tu'n tkub' ya'jin, ex mixti tu'n tten yab'il ex yajsb'il ex sab'un txmilal txin ex q'a.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Nxmilale

Nqo' itz'j twitz qtxu tx'otx', ntzaj tq'o'n Qajawil Tb'anil qxmilal; at chiky', qb'aqil, qchib'jil, qb'otx'il ex toj qk'uj mo ayilex Qanmi, qk'uj, qjolon, qtz'alb'il,ex junjutl.

Kab'Qb'a: Qo yolin ex qtz'ib'anku

Junx Kyxmilal Txin ex q'a?
Alkyechaq tx'ixpub'il te kyxmilal txin ex q'a?
Ksen mo tza'n tu'n qk'ujlan te qxmilal?

Ilti'j tu'n qojtzqinte junjun q'ij nqo' ch'iy, at tx'ixpub'il toj qnab'il, qxim ex qxmilal lla tx'ixpub'il toj txmilal txin:

- Te kab'laj ab'qi aj tjapon toj olajuj ab'q'i, ntzaj t-txajin
- Nche ch'iy imx
- Nch'iy twe' ex tk'etz txin.
- Ntx'ixpuj tojxi txmilal txin, toj t-txu tk'uj: Tu'nju tx'ixpub'il lu' nche ch'iy i'jaj tu'n tten jun ne mo nex.

lla txi'ixpub'i toj txmilal q'a:

- Nch'iy twe' ex tk'etz q'a.
- Nch'e kuwix tb'otx'il
- Ntzaj ch'iy kyxmatzi
- Ntx'ixpuj tojxi txmila q'a, Nche' chi'iy i'jaj tu'n tten jun ne mo nex.

Tkyaqilx tx'ixpub'il lu' tb'anil kyejni q'o'n tu'n Qajawil, qumtzun ilti'j tu'n Qnimin qib'x qib'
Tu'n qk'ujlalin qex, ex kye txqantl txin ex q'a.

At tu'n qk'ulalin ti'j qxmilal, tu'n tten tb'anil qxim, tu'n qschan, tu'n qojlan, tu'n qaq'unan , tu'n txi qwan lob'aj, itzaj, is mo sqal, tu'n txi qk'wan q'otj, ta'l chenaq ex junjuntl tb'anil ntzaj tq'on qtxu tx'otx'

Ntzaj yajb'il ex yab'il toj qxmila q ama qo K'wan ky'ij: tzeq' nche k'ayinjtz toj k'ayb'il.

Ex ilti'j tu'n qq'ujlalin ti'j qxmilal tu'n mix tzaja i'l :
Ntzaj i'l ti'j qxmilal qa at jun tij wnaq mo tij xjal Nmkon tij qxmilal, ntzaj tq'on qen, sich' ex junjuntl k'ul kye txin ex q'a.

Ex at junjuntl yajb'il un'l kanun toj tchwinqil k'wal txin ex q'a ex ti'j txmilal.
Ateqe ila k'wal txin ex q'a nchex k'ayin nchex laq'on nkuj, alumajqe mo jun ti'qe.

Tqal? Nya'jinjtz kyxmilal. (explotarlos sexualmente)
Tu'n kyoq chq'on twitz nim aq'unal ex mixti nchojli twi' kyaq'un (explotación laboral)
Nxi' k'ayin toj kyk'uj, nxi k'ayij kanmi, kyjolon, kywitz ex junjutl (vender sus órganos)
Nchex k'ayin, tu'n kyxi najal kyxol jun jaxjal (adopción)

Tqal? Nimxix prowil toj qtanam
Meb'ayil kye txin ex q'a
Mixti k'ujlab'il kye txin ex q'a kyun mamb'aj ex txub'aj
Ite k'wal nche b'etenje toj b'e , mixti kyja, mixti najliqe kyuk'il txub'aj ex mamb'aj.
Tu'nju txinqe mo xu'jqe.

Mixti tu'n tten yajb'il toj tchwinqil txin ex q'a, ex mixti tu'n tok mkon txmilal , ya'jin, ipan, linchin jun txin ex jun q'a.

At qe xjal nche ok ten ya'jil txmilal ex tchwinqil jun k'wal txin ex q'a, qq'umanx kye Mamb'aj, txub'aj ex Ajxnaq'tzal. Kyoj Kawb'il lu:

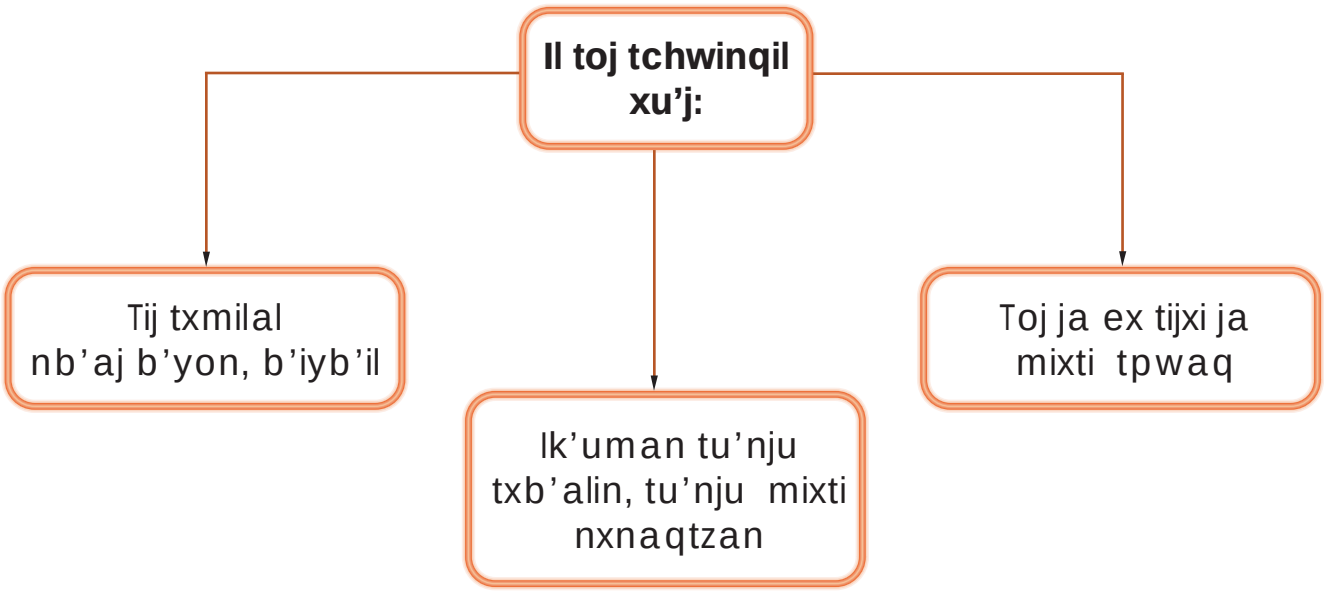
1. Procuraduría de los Derechos Humanos.
2. Juzgado de la niñez y la adolescencia.
3. Minsterio Público
4. Policia
5. Organizaciones de la sociedad civil, grupo de mujeres, jóvenes e iglesias entre otros.

Mixti tu 'n tkub' qewun, mo qo tx'ixwi tu'n txi qq'umn il qa at toj tchwinqil jun k'wal txin ex q'a, ilti'j tu'n tklet txmilal ex tchwinqil.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Tu'n tkub' naj il toj tchwinqil k'wal ex xu'j

Tqal il toj tchwinqil jaxjal?

Aju' il junjun kyb'inchab'aj xjal b'anqa xuj , xinaq toj kychwinaqil jaxjal, nya'jin nb'iyin txmilal, ex kyxim.
Alkyexku xjal ntzaj il ex ya'jb'il toj tchwinqil toj jaxjal, nimx ntzaj ky'ij K'wal txin ex q'a, Xu'j, Chmanb'aj ya'yb'aj.



Aju ya'jb'il, b'iyb'il ex il toj tchwinqil Xu'j, txin, IK'B'IL mixti nxi tq'on toklen xu'j tu'n tanq'in toj tb'anil ex ne'l toklen xu'j junx tuk'il xinaq.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a:
Qb'inchankub jun pakab' tij toklen qya, xu'j , txin.
Qtz'ib'anku junjun xim twitz slewu'j ti'j, tqal tumel tu'n tkub' naj il , b'iyb'il, ik'b'il toj tchwinqil ex tij txmilal xuj, txin.
Qq'umanx k'witz quk'il.

Ati Toklen Xu'j , mixti tu'n tten il ya'jb'il toj tchwinqil?

Toj qtanam te Paxil ateqe Kawb'il nche kolon kye Xu'j tu'n tkub' naj' ik'b'il ex il toj kychwinqil:

1. Ley para prevenir, sancionar y erradicar la violencia intrafamiliar.

2. Ley contra el femicidio(muerte violenta de una mujer) y otras formas de violencia contra la mujer (violencia física, psicológica, económica o patrimonia y sexual).

3. La Convención Interamericana para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer.

4. La Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer.

Ex ateqe k'loj mo tnej Xuj twi' junjun tnam nche aq'unan tu'n tten tb'anil chwinqil xu'j.

DEMI (Defensoría de la mujer Indígena) (No'nin kye xu'j qwinaqil, tu'n tten nimb'il kye tu'n kyanq'ib'il, junelni kyoklen,)

SEPREM (Secretaría presidencial de la mujer) (Nche aq'unan tu'n tten ila kawb'il ex xim tu'n tten tipumal oklemj kye xuj najliqe twitz Paxil)

Tu'nju oklemj kye qya tu'n tten tb'anil kychwinqil , mixti il
Ati toklen Xu'j:

1. Tu'n tten nimb'il te tchwinqil ex txmilal.

2. Tu'n tanq'in toj tzalajxb'il mixti ik'uman ex mixti b'iyb'il ti'j.

3. Tu'n tten tzaqpib'il tu'n txnaq'tzan, tu'n taq'unan , tu'n to'nin tij tx'ixpub'il toj tchwinqil.

4. Tu'n tx'i nq'umane nximie, tu'n nimin wib'e ex tu'n txi nb'inchane ila xnaq'tzb'il , aq'untl chi' nk'uje ti'j.

Txin, Xuj Qoqe kuwan tu'n tten tipumal qchwinqil.

Toj qanq'ib'il Qwinaqil Junelni qoklen xu'j ex xinaq, qk'ujlalin qib', qxtalb'in qib'.

Toxin tb'ixnaq'tz:
VIH SIDA

YAB'IL:

Il'a yab'il ntzaj ti'j qxmilal qa mixti nxi qka'yin qchwinqlal ex qxmilal. Junjun yab'il kukx nche tzaj tij qxmilal, tu'nju tx'ixpub'il twitz qtxu tx'otx' tu'nju che'w mo kyaq.

Ksen: kyaq, ch'on wi'yj, ch'on k'ujb'aj, ch'on b'aq ex junjuntl.

Ex at txqantl yab'il ntzaj toj chiky', toj qxmilal, toj qb'aqil, toj qjolon, qoj qb'otx'il.

V = VIRUS : qan yab'il tu'n.

I = INMUNODEFICIENCIA : Aju yab'il lu', nel b'aj kyaqil tipumal q-xumilal kyja'tzun ati nim qe txqantl yab'il nchi ok ti'j t-xumilal xjal.

H = HUMANA : oqex xjal nche yab'ti tu'n.

Ati il'a yab'il ntzaj ti'j qxmilal kyun Xchuq', ex virus, bacterias.
Toj xmilal ati jun nkolon: sistema immunologico, mixtiwt kolol il'a yab'il ex kyaqilx xjal yab'qewtlo.

Aju kolol no'nin tu'n tklet qxmilal ex atz ta toj chiky'.

Atzunju yab'il **VIH:** Nb'aj tyajin ex nky'im kolol tu'n qumtzun nkub' yab'tiya qxmilal ex ntzaj txqantl yab'il ti'j ex japun b'aj tchwinqlal xjal toj kamik.

Ateqe xjal iqan VIH kyun ex mixti qanchal ex mixti nkynan, jaku tzik' kab'e mo lajuj ab'q'i kyun, ajtzun tjapun b'aj atb'iju SIDA.

Aju yab'il VIH SIDA:
Nokx toj txmilal jun xjal toj oxe' tumel:

•Tu'n b'aq, najb'en kye il'a xjal ex qa at jun yab'tl tu'n VIH_SIDA.
•Qa aj tok Chiky' ti'j jun xjal yab' ex qa aju chiky' iqan yab'il tu'n.
•Q anche ten ichan kyuk'il il'a qya, ex qa iqantl yab'il kyun.

S = síndrome

I = inmuno

D = deficiencia

A = adquirida

SIDA = Kamik
Ex nkyim xjal tu'n

Tqal natzaj VIH ti'j jun xjal?
Aju Virus VIH, okx nanq'ina toj qxmilal.
Nanq'in toj chiky'
Toj ta'l imj.

TOJ K'LOJIN: Qo yolil ti'jj Yab'il VIH, SIDA
Kab' tal txin ex kab' tal q'a:
Qtz'ib'anku: Titzun nb'ajte yab'il toj qxmilal
•Tqal at yab'il VIH SIDA.
•Ksen ntzaja yab'il VIH SIDA.
•Alkyeqe jaky che yab'ti tu'n VIH SIDA?
•Tqal jaku kub' naj VIh SIDA?

Kxe'l qq'uma'ne kye qe quky'ile alkye qximb'itze.

Tb'anilxix ma qoqe u'jin, yolin xnaq'tzan ti'j QOKLEN, JUNB'IL, JUNKY' JUNELNI QOKLEN TXIN EX Q'A, QXMILAL EX YAB'IL VIH, SIDA.

Tkayqilx lu' ilti'j tu'n qojtzq'nte ex tu'n tten tipumal tnejilxix ALKYEQO, qa ojtzqin qun ALKYEQO, tqa qajb'il toj qchwinqil ex ayoqo q'umalte tqal kb'antel tu'n tten jun qchwinqil toj tzalajb'il ex tb'anil qxmilal

ALKYEQO:
1. Atii qoklen txin ex q'a.
2. Tu'n nnimin wib'e , nk'ujlan wib'e ex nxmilale, wanmiye ex nxime.
3. Tu'n nk'ujlanteye njaxjale.
4. Nxi nq'umane tqal wajb'ile tu'n txi nb'inchane ex nximane, tu'nju nb'en wune ex ati woklene.
5. Tu'n tten okslab'il wexe', ex tu'n ntzalaje tu'nju nb'inchb'aje.

Tb'anil nchwinqlale tu'ju xu'jqine, txinqine, qwinaqilqine.

Ex tb'anil qama qo' najan toj junelni kyxol xjal Maya, Garífuna, Xinka , mos ex kyxol Xu'j ex Xinaq.

Tu'n tten nimb'il kye k'wal, kuxun txin ex q'a.

QOQE ANQ'IN TOJ JUNENLNI EX TZALASB'IL.

Bibliografía

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI MINEDUC, K'LOJ YOL MAM, Guatemala, 2004.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA,
CURRICULUM NACIONAL BASE,-CNB-Guatemala enero 2005.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA, ORIENTADOR
CURRICULAR DE PRIMER GRADO, -ODEC- Guatemala enero 2005.

Qe yol ax kyxilen

Amaq	Mos
Anq'ib'il	Chwinqlal
Aq'untl	Aq'al
Chmanb'aj	Ttaxa
Ichan	Xinaq
Ik'b'il, xtz'uyb'il	Moyb'il
Jil	Alumaj/alemaj
Kawb'il	Nab'il
Mixti	Nti, mina, tla, ntlo
Nab'il	Ximb'e'tz
Nimb'il	Xob'il
Ntxlaja'	Ntx'ukye
Oklenj,qoklen	Tipumal
Prowil	Meb'ayil
Q'oj	I'l
Tplojil: tnachil	Taq'wix, nya b'a'n
Twitz Ja	Twi' pe'n
Txin	Xu'j
Uk'sal: uk'sankub'a	Tk'a, q'onka tk'wa
Winaq	Xjal
Ximb'etz: Nab'il	Nab'il
Xkanaj	Xtij, Twi'b'en
Xta'lat	K'ujlab'il

K’ajyol

Ajkawil	Autoridad municipal, alcalde
Ajtz’ib’il	Secretaria, secretario
Ajtzq’il kawb’il	Conocedor de leyes
B’anxnaq’tz	Competencias (CNB)
B’itz	Canto
B’ixnaqtz	Tema
Junbil, junelni	Igualdad
Juniky’	Equidad, igualdad
Kawb’il, nab’il	Consejo
Laqjtib’il	Querer
Ma’toklen	Responsabilidades
Nejenel	Líder, dirigente
Pakab’	Poema
Se’w	Círculo
Sk’ob’il	Elecciones
Swe’j	Cuadrado
Tenb’il xnaq’tzb’il	Aula
Txi’len	Dignidad
Txub’tzji	Armonía
Tzalajb’il	Felicidad, alegría
Tz’aqtzb’il	Complementariedad
Wi’xin	Director, principal
Wi’xin te Txujaxnaq’tz	Ministro de educación
Xe’chb’il	Etnicidad
Xe’chil	Origen
Xmilal	Cuerpo

Txolil q'ij ex kyxilen

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

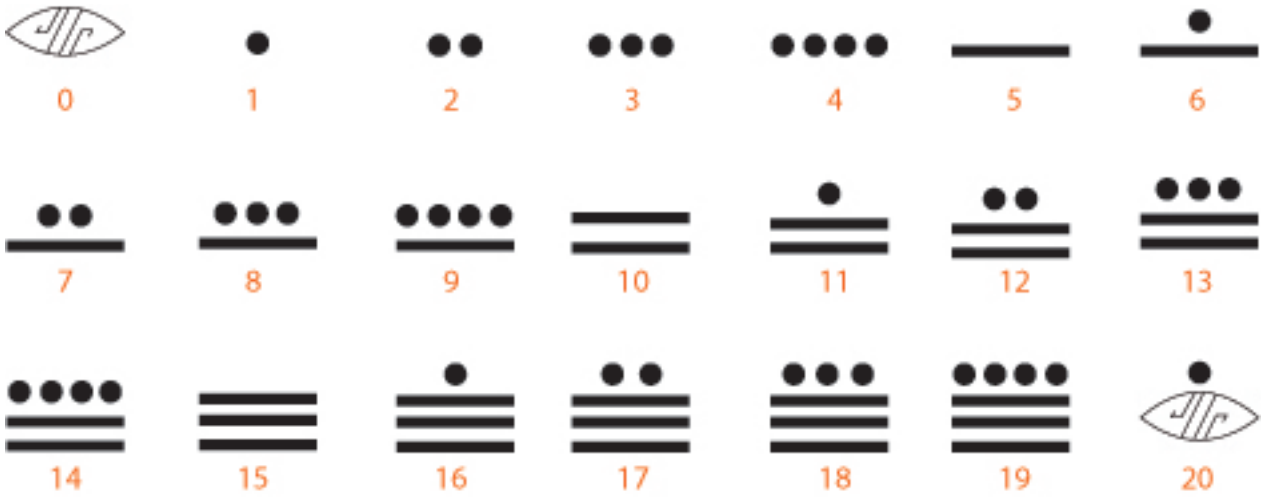
- Qka'yinku junjun tilb'ilal q'ij.
- Qb'inx te ajxnaq'tzal tichaq toklen jun jun q'ij toj qchwinqlal.
- Qb'inchanku tilb'ilal q'ij te jalo'.
- Qb'inchanky tilb'ilal q'ij te txe qq'ij.

B'e	Tb'eyil , ttxolil ex tumel xhwinqilal, kyipumal xjal: Yek'il b'e qe ti'j ijtzqib'il, k'ulb'il ex aq'untl.
Ajlaj	Ajlal ex tqan kjòn: Tajawil ex t.xu'l chwinqil ex ja, kypumal xjal: ajb'inchil ja, ajtzqil che'wqe.
I'x	A'laj: Tajawil kychwinqil nex kypumal xjal, nim in ok kyk'ujlin twitz qtxu tx'otx'
Tz'uchin	Tajawil pwaq ex ajyolil kyxol xjal ex twitz kya'j, kypumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ex chi xk'ami.
Ajmaq	Paj ex najsam: Kyipumal xjal. B'a'n chi qanin najsam ti'j twitz kyil ex kyil txqantl xjal.
No'j	Nab'il, ojtzqib'il ex xim. Kyipumal xjal: Ajnab'ilqe', ajximqe ex nim kyojtzqib'il.
Chi'j	Tzok' kyajwalil kyaqil at tjaq' tx'otx' , iky tza'n q'anapwaq, Kyipumal xjal. B'a'n chi aq'unan ti'j ti'chaq at tjaq' tx'otx'.

Kyok	Qya, oyaj. Kyajwalil qya. Kyipumal k xjal: Tab'anil chi nab'lin, chi k'ujlin, chi k a'yin ti'j kyjaxjal ex ti'j twitz tx'otx'.
Ajpu	Ajtxukupil, kyipumal xjal: ajb'itz qe' ex ajchimb'alqe ' tb'anil chi xwe'tzin.
Imx	Nim a'yin, tajwalil qtxu a', kyipumal xjal: nim kyk'u'j ti'j qtxu a' ex tu'n tkyb' cha'xix mo txa'xix twitz tx'otx'.
Iq'	Xewb'aj kyipumal xjal. Tb'anil chi ximin tu'n tjyet tumil ti'chaq il ngtzaj tjo qchwinqil.
Ob'al	Ob'al. Tajwalil qlax, tqan tzaj ex spiky'mil. Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz aq'b'il tb'anil chi jyon ttxolil tu'n qetz toj qlolj, kyoj il.
Kan	Tajwil axtok, xtix, numb'il ex tab'anil chwinqil. Aqe xjal nchi anq'in twitz Kan Tb'anil chi xnaq'tzan ti'j ttxolil kawb'il kyxol xjal.
Ky'ech	Pa mo xyub', Kyipumal xjal: nim nchi aq'unan tu'n tnu'ket kyb' xjal toj jun kojb'il ex tb'anil chi chmon nab'il.
Ky'meӈ	Kamik. Tajwalil kyimin ex itz'ijil. Kyipumal xjal: tb'anil pon b'aj jun aq'untl kyu'n ex nim kyxim tu'n txi qe juntl.
Chej	Chej. Tajwalil yol, nejelb'aj ex te twitz tx'otx'. Kyipumal xjal. Tb'anil chi pakb'in yol, tb'anil chi ok te nejenel ex ajtz'ib' qe.

Q'anil	Ijaj, iyaj, t-xikyil tchwinqil kyaqil itz' at twitz tx'otx', Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz Qanil aj awalqe, awal xim, nab'il ojtzqib'il ex txqantl.
Choj	Pom, ayoj, chojb'il. Kyipumal xjal. Ka'ku chi ok te ajq'ij, tb'anil chi q'o'n chjonte tu'n qchwinqil.
Tx'i'	Tx'yan, Tajwalil kawb'il, nuk'b'il. Kyipumal xjal: nuk'u'nxix kyten ex nim kynab'il ti'j kawb'il.
B'atz'	Q'in, taq'il amb'il ex t-xikyel chwinqil. Kyipumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ti'j kywinqilal.

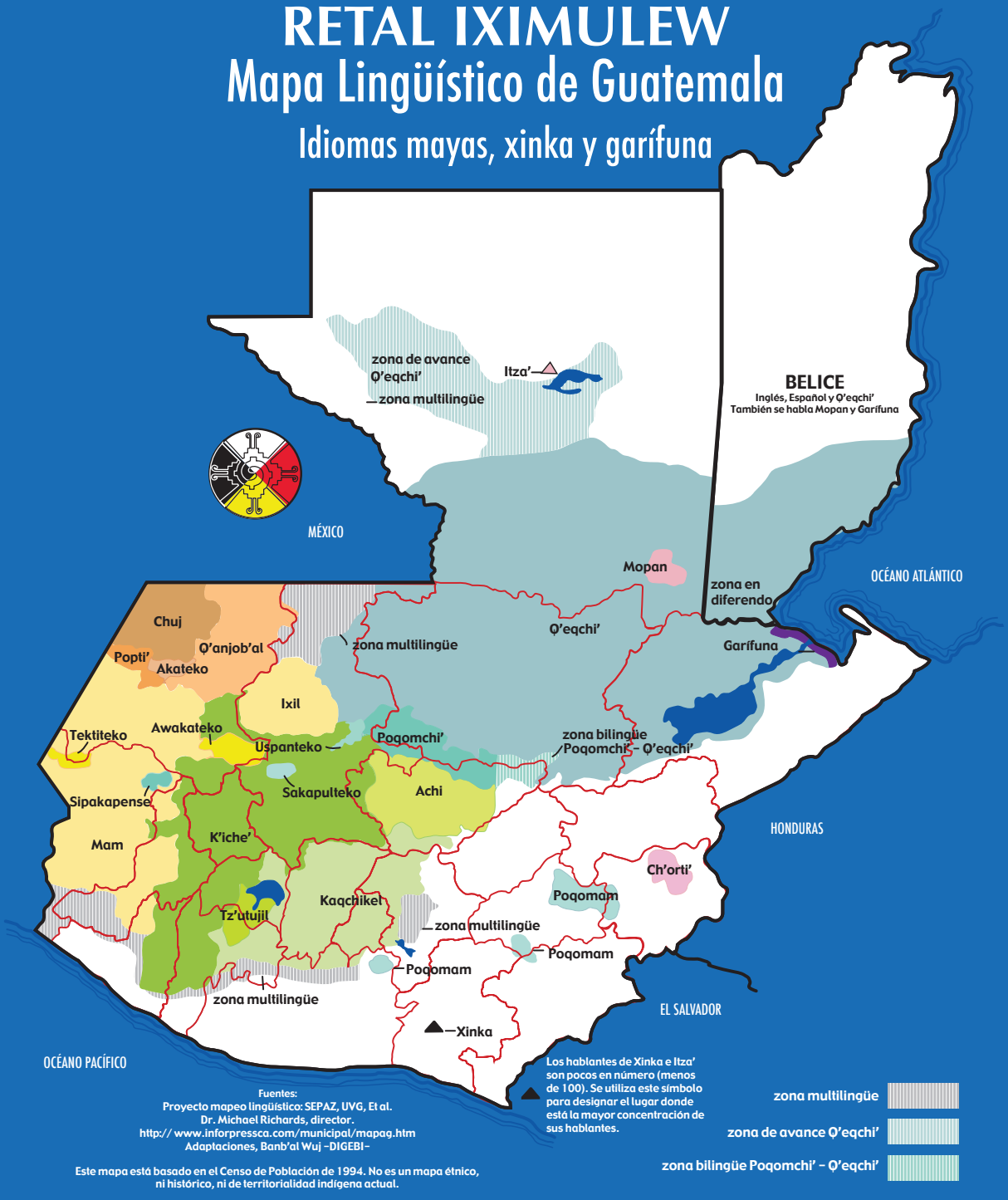
Qo ajlan



Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita